

Вживання зоонімів з метою характеризування людей є універсальною властивістю мов, а саме співвідношення «тварина – людина» можна визнати семантичною універсалією. Підставою для використання назви тварини для позначення людини, як вже вказувалося вище, є асоціативна ознака. Асоціативні семи відбивають культурні традиції народу, фонові знання мовців. Контрастивне дослідження зооморфізму дає підстави для вивчення як національно-специфічної, так і універсальної картини світу. Але наявність національно-специфічних особливостей створює значні складнощі для розуміння і для доречного використання зооморфізму у процесі міжкультурної комунікації через іноземні мови з різних груп, наприклад: англійську (германська група), російську (слов'янська група) та турецьку (тюркська група). І не тільки неетикетне функціонування оціночних найменувань людини може стати джерелом соціально-мовних конфліктів, але й неврахування нами впливу національного менталітету та особистих психологічних вподобань індивіда щодо зоосемантичних метафор.

Так, ми знаємо, що паремії є складовою частиною етнічно зумовленого функціонування мови, і, коли ще у XIX ст., поряд із лінгвістичним підходом до паремій, виникає ще й лінгвокультурологічний, прислів'я та приказки ще стають цікавими для дослідження в аспекті втілення в них, як у стійких фразах, народної психології та філософії, того, що В. Гумбольдт свого часу називав «народним духом», «духовною самобутністю».

Підбиваючи підсумки нашого дослідження, ми можемо зробити висновок, що взаєморозуміння між народами є життєво важливим фактором, як для окремої країни, так і для міжєвропейських та міжконтинентальних відносин, тому що взаєморозуміння між народами є результатом вивчення іноземних мов. Але при використанні зоонімів для називання людей з різних країн, які є носіями мов з різних лінгвістичних груп, необхідно обов'язково пам'ятати не тільки про особисті психологічні якості кожної конкретної людини, до якої звертаються чи про яку говорять, але й про вплив національного менталітету на визначення позитивного чи негативного семантичного значення кожного використовуваного зооніма.

УДК 80:61:001.4 (043.2)

Мельничук В.М.

Національний медичний університет імені О.О. Богомольця, Київ

Шкабарова В.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ОСОБЛИВОСТІ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У РОМАНІ СТВЕНА КІНГА «АРМАГЕДОН»

Останнім часом у лінгвістиці спостерігається стрімке зростання інтересу до текстів медичного спрямування. Особливо увагу слід приділити творам наукової фантастики, адже вони є невід'ємними елементами наукового стилю.

Одним з найлегендарніших письменників-фантастів ХХІ століття є Стивен Кінг, жива легенда, майстер жахів, який по праву вважається

батьком містики і трилерів. Характерним прийомом, що відрізняє письменника від інших є використання наукових термінів у більшості творів. Роман «Армагедон» не є виключенням. Він вважається одним з кращих творів апокаліптичного характеру. Найбільш вживаною у романі «Армагедон» є медична термінологія, оскільки ключовим образом у творі є новий штам грипу та симптоми, спричинені ним, які описують різноманітні процедури, дослідження та шляхи запобігання зараженню, що й доводить необхідність вживання медичної термінологічної лексики.

У романі медичні терміни використовуються в основній своїй функції – функції номінації, називаючи певні предмети, процеси, деталі та обладнання. Стівен Кінг переважно не надає їм пояснення: “We've isolated at least sixteen cases of constantly shifting A-Prime flu there so far”, “Ever since about ten o'clock last night. Just lately it's been the chills.” Деякі з термінів, вжитих у творі, є вузькоспеціальними. Проте їх вживання без певних роз'яснень є лише авторською задумкою, що змушує читачів здогадуватись про значення термінів, опираючись на контекст.

Медичні терміни у своєму номінативному значенні можуть позначати:

- назви різних захворювань (pneumonia, cancer, cholera, scoup, paranoia, AIDS, anthrax, miscarriage);
- симптоми захворювань (diaper rash, teething, colic, spasm, racking cough, swollen glands, coughing, sneezing, low fever);
- медичні інструменти, обладнання, методи дослідження (tube, rack, EEG series, stethoscope, X-ray plate);
- назви органів людського тіла та їх частини (brain, bronchial tubes, heart, liver, Adam's apple, bone, womb, soft organ, cell, harelips, arteries).

Стівен Кінг використовує певну кількість термінів з області вірусології. Ці терміни безпосередньо пов'язані з вивченням властивостей вірусів людини і з розроблення заходів боротьби з ними (virus, antigen virus, antibody, vaccine, flu epidemic, strain, flu booster): “For the same reason a vaccine was going to be almost impossible to create”.

У романі «Армагедон» можна спостерігати також і процес детермінологізації (образно-переносне вживання термінів), коли термін набуває експресивно-емоційного забарвлення і може входити до складу метафор і порівняльних конструкцій: “...a body politic with its network of roads embedded in its skin like marvellous capillaries, ready to take him...”.

Проаналізувавши роман Стівена Кінга «Армагедон», висновуємо, що медична термінологія вживається як у прямому, так і у переносному значеннях. Створення професійного колориту та правдоподібності зображуваного є основною метою номінативного вживання медичних термінів, а функціонування термінів у переносному значенні в основному зумовлене тими завданнями, які ставить перед собою автор, його смаком та ідейною спрямованістю.

*Науковий керівник: Раті А.О.,
канд. філол. наук, ст. викладач*